

CHILUFIM • ZEITSCHRIFT FÜR JÜDISCHE KULTURGESCHICHTE

15/2013

herausgegeben vom

Zentrum für Jüdische Kulturgeschichte der Universität Salzburg

Sonderheft: „Übersetzung und Jüdische Kulturgeschichte“ Hg. Armin Eidherr

INHALT

EDITORIAL	1
TANJA KARLSBÖCK, ANNA WIESHEU	Alfred Kittner und Itzik Manger – eine literarische Freundschaft 5
ARMIN EIDHERR	Einiges zur Übersetzung jiddischer literarischer Texte. Geschichte, Realität, Ideal – und das Beispiel Scholem Alejchem 37
TANJA KARLSBÖCK	Max und Moritz – drei jiddische Versionen und ihre Übersetzung 67
MARKO DINIĆ	<i>bis, in baschaf, sich ajngelibt in dir.</i> Zur Übersetzungsintention anhand ausgewählter Beispiele aus den Gesamtübersetzungen der Shakespeare-Sonette ins Jiddische 99
MARKUS WEIGLEIN	Was ein Wörterbuch leisten soll. Überlegungen zu einem „maximalistischen Ansatz“ im jiddischen Zusammenhang 121
GERHARD LANGER	Kurze Anmerkungen zur Übersetzung von Midrasch 153
IRENE FUSSL	Paul Celans Sprach(en)pluralismus 161
Rezensionen	185
Sheffi, Na’ama: Vom Deutschen ins Hebräische. Übersetzungen aus dem Deutschen im jüdischen Palästina 1882-1948, Göttingen 2011 (ANNE BETTEN)	185
Soxberger, Thomas: Revolution am Donaukanal. Moderne jiddische Literatur und „Jiddischismus“ in Wien (1904 bis 1938), Wien 2013 (ELEONORE LAPPIN-EPPEL)	188
Meyer, Thomas: Wolkenbruchs wunderliche Reise in die Arme einer Schickse, Salis 2012 (DANIEL GERSON)	190
Wagener, Hans: Gabriele Tergit. Gestohlene Jahre, Göttingen 2013 (KARL MÜLLER)	193
Comans, Peter (Hg.): Splitter von Licht und Nacht. Jiddische Gedichte: Anna Margolin, Kadja Molodowsky, Malka Heifetz Tussman, Rochl Korn, Frankfurt 2013 (ARMIN EIDHERR)	196
Lengyel, Gabor: Moderne Rabbinerausbildung in Deutschland und Ungarn. Ungarische Hörer an Bildungsinstitutionen des deutschen Judentums (1854-1938), Münster 2012 (EVELYN ADUNKA) ...	200
Schindel, Robert: Man ist viel zu früh jung. Essays und Reden, Berlin 2011 (SEBASTIAN HARTMANN)	201

Wette, Wolfram: Feldwebel Anton Schmid. Ein Held der Humanität, Frankfurt 2013 (ALBERT LICHTBLAU)	204
Bodenheimer, Alfred: Ungebrochen gebrochen. Über jüdische Narrative und Traditionsbildung, Göttingen 2012	
Bodenheimer, Alfred: Haut ab! Die Juden in der Beschneidungs-Debatte, Göttingen 2012 (SUSANNE PLIETZSCH)	207
Koller, Sabine: Marc Chagall. Grenzgänge zwischen Literatur und Malerei, Wien 2012 (ARMIN EIDHERR)	213
Schwarz-Friesel, Monika / Reinhartz, Jehuda: Die Sprache der Judenfeindschaft im 21. Jahrhundert, Berlin-Boston 2013 (ANNE BETTEN)	217
Abstracts	221
Autorinnen und Autoren / Rezendentinnen und Rezessenten	229